

¿Por qué *chikunguña* y no *chikungunya*?

Why *chikunguña* instead of *chikungunya*?

Debido a los recientes brotes de la fiebre del *chikunguña* en el sureste de nuestro país, en el número anterior de la *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social* publicamos dos artículos relacionados con esta enfermedad.^{1,2} Asimismo, y dada la emergencia que esta enfermedad supone para estados como Chiapas,³ en este número publicamos el artículo “Panorama situacional de México ante la pandemia del virus *chikunguña*”.⁴

Ahora bien, en nuestra comunicación con los autores de los dos últimos artículos se ha suscitado cierta controversia que está relacionada con la grafía que empleamos en nuestra revista para referirnos a la *chikunguña*. Ellos nos han exteriorizado que la grafía que debe emplearse es *chikungunya*, ya que es la que se emplea en inglés y en algunos de los comunicados en español que ofrecen instituciones como la Organización Panamericana de la Salud y la Organización Mundial de la Salud.

Dado que a últimas fechas esta enfermedad se ha estado propagando más en países de habla hispana (en especial Paraguay,⁵ Bolivia y Nicaragua,⁶ además del sureste mexicano), el uso de este vocablo ha estado permeando el imaginario lingüístico de muchos hispanohablantes. Por esta razón, instituciones como la Fundación del Español Urgente (Fundéu), que hacen sugerencias en torno a usos correctos o ejemplares de la lengua, ofrecen información oportuna para que los hablantes sepamos cómo emplear los vocablos emergentes, como es el caso de la palabra *chikunguña*.

La Fundéu considera que *chikunguña*, con ñ, es la adaptación adecuada de la palabra *chikungunya*, puesto que el dígrafo *ny* no se emplea en la lengua española.⁷

El tema de la grafía que emplearíamos en la *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social* para referirnos a esa enfermedad fue discutido por el equipo de producción editorial y los editores. Debido a los argumentos antes expuestos, decidimos emplear *chikunguña*.

Keywords:
Editorial policies

Palabras clave:
Políticas editoriales

Manuel Ramiro H.,^a Iván Álvarez^a

^a*Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*,
Instituto Mexicano del Seguro Social, Distrito Federal, México

Comunicación con: Manuel Ramiro H.
Correo electrónico: manuel.ramiroh@gmail.com

Referencias

1. Espinosa-Larrañaga F, Ramiro H M. ¿Por qué publicar lineamientos técnicos para la prevención y atención de la fiebre del *chikunguña*? *Rev Med Inst Mex Seguro Soc.* 2015;53(1):4-5.
2. Barrera-Cruz A, Díaz-Ramos RD, Viniegra-Osorio A, Grajales-Muñoz C, Dávila-Torres J. Lineamientos técnicos para la prevención y tratamiento de la fiebre de *chikunguña*. *Rev Med Inst Mex Seguro Soc.* 2015; 53(1):102-19.
3. Refuerzan plan por *chikunguña* en Chiapas. La Razón [Internet]. 12 02 2015. Disponible en <http://www.larazonanluis.com/index.php/agencia-reforma/nacional/item/66357-refuerzan-plan-por-chikunguna-en-chiapas> [Consultado el 13 de febrero de 2015].
4. Martínez-Sánchez A, Martínez-Ramos E, Chávez-Ángeles M. Panorama situacional de México ante la pandemia del virus *chikunguña*. *Rev Med Inst Mex Seguro Soc.* 2015;53(2):196-201.
5. *Chikunguña*: mal se extiende. ABC Color [Internet]. 13 02 2015. Disponible en <http://www.abc.com.py/nacionales/chikunguna-llega-a-luque-e-ypane-1336317.html> [Consultado el 13 de febrero de 2015].
6. Nicaragua acumula 3706 casos confirmados de *chikunguña*. El Mundo [Internet]. 12 02 2015. Disponible en <http://elmundo.com.sv/nicaragua-acumula-3706-casos-confirmados-de-chikunguna/> [Consultado el 13 de febrero de 2015].
7. Fundación del Español Urgente (Fundéu). *Chikunguña*, con minúscula y con eñe. 01 07 2014. Disponible en <http://www.fundeu.es/recomendacion/chikunguna-adaptacion-de-chikungunya/> [Consultado el 19 de diciembre de 2014].